

DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE

11. JAHRGANG

MÄRZ 1934

HEFT 3

Comment un étranger étudie le français

(suite)

Aussi bien les Français ne se servent-ils pas seulement de *voici* et de *voilà*, pour parler d'une personne qui s'approche. Ils emploient ces mots aussi pour attirer l'attention de l'interlocuteur sur eux-mêmes, en disant: «*Me voici!*»; «*Me voici à Paris depuis huit jours.*». Ou bien pour signaler à l'interlocuteur des objets concrets: *Voici des fleurs.* Ou bien pour désigner des choses plus abstraites: *Voici le grand jour; Voilà tout; Voilà un siècle qu'on ne vous a vu!* Dans ces cas, il est impossible d'employer en allemand ou en anglais les locutions correspondantes (Sieh! ou Look!).

Il y a la même différence entre le français et d'autres langues pour le cas où, dans un livre, l'auteur, à l'aide de ce *voici* et *voilà*, s'adresse à son lecteur. Supposons que quelqu'un écrive une biographie de Verlaine et qu'il veuille reproduire l'acte de naissance du poète. Si l'auteur est Français, il écrira: «*Voici l'acte de naissance de Paul Verlaine.*». S'il est Allemand, il écrira: „Die Geburtsurkunde Verlaines hat folgenden Wortlaut“. (Le texte de cet acte est le suivant), ou bien: „Hier folgt die Geburtsurkunde“. L'idée ne lui viendra pas de s'adresser formellement au lecteur.

Autre exemple: Supposons qu'un auteur français ait énoncé plusieurs thèses; après avoir développé la première, il finira son chapitre par ces mots: «*Voilà pour ma première thèse.*». En allemand, on dirait: „Soviel über die erste These“, c'est-à-dire qu'on ne s'adresserait pas au lecteur.

Pour *voici* et *voilà*, il y a encore d'autres emplois qu'il serait impossible d'imiter en allemand. Par exemple: *Le voici* qui vient; *Voici* venir la passion; *Voilà* trop causer; *Le voilà* qui pleure; *Voilà* qu'il pleure; *Voilà* le grand mot lâché; *Voici* ce que

je vous propose. Puis, il y a *voici* et *voilà* employés sans aucun complément. On s'en sert pour indiquer ce qui suit. Par exemple, quelqu'un a demandé: «*Puis-je savoir, Monsieur, ce qui vous amène?*» Et l'autre de commencer un récit d'une certaine longueur: «*Eh bien! voilà. Vous avez vu tout à l'heure une personne qui...*» Mais *voilà* peut être employé par l'interlocuteur, quand il veut appuyer sur ce qu'on vient de dire; alors *voilà* équivaut à c'est cela (en allemand: „So ist es!“)

Dans un conte de Maupassant, intitulé *Au bois*, la femme d'un mercier de Paris, pour expliquer certain délit qu'elle a commis, fait devant le maire un petit récit d'une centaine de lignes de texte. Dans ces cent lignes, elle n'emploie pas *voici* et *voilà* moins de six fois: «*Nous voici donc arrivée à B... — Nous voici arrivés dans le petit bois... — Et puis voilà qu'ils commencent à s'embrasser... — Voilà que je me suis remise à rêver... — et nous voici arrivés ce matin...*», et à la fin: «*Et voilà!*» On a traduit ce conte en allemand; dans aucun des six exemples le traducteur n'a mis le tour allemand correspondant. (De plus, cette femme intercale une fois *voyez-vous*).

Quand à notre *voici* et *voilà*, on croit d'ordinaire, en France et ailleurs, qu'il contient la forme de l'impératif (*Vois!*). C'est une illusion. *Voici* n'équivaut pas à *Vois ici!*, prouve l'ancien français. Dans la Chanson de Roland, Ganelon dit à Charlemagne: «*Dreiz em-mais à Vois-tu ici?*»; il n'équivaut pas à un ordre, mais à une question. C'est ce que *perere*, *veiz me ci en present!* (me voici devant vous). Or, *veiz* ne représente pas le latin *vide*, mais le latin *vides*. Encore un exemple qui prouve que l'étude de l'ancien français peut rectifier une illusion très répandue, même parmi les romanistes.

Voyons s'il n'y a pas d'autres exemples illustrant la sociabilité plus grande des Français. On pourrait mentionner l'emploi non moins fréquent des locutions *vois-tu, voyez-vous*. Il n'y a pas de phrase où l'on ne puisse les intercaler, et elles ne servent qu'à s'adresser à l'interlocuteur. On pourrait dire la même chose de certains emplois du pronom *vous*. Dans *Madame Bovary*, le suisse de la cathédrale de Rouen fait voir au visiteur une statue mutilée, en disant: «Ce sont les calvinistes, monsieur, qui *vous* l'ont réduite en cet état». Ce pronom *vous* n'a pas d'équivalent en allemand ou en anglais. Pourquoi le suisse se sert-il de ce pronom? Tout en racontant un fait historique, il s'adresse expressément à celui à qui il parle (et qui, comme c'est le cas dans le roman de Flaubert, ne prend peut-être pas le moindre intérêt à la statue et aux Calvinistes qui l'ont mutilée). D'autres exemples: «Les femmes surtout sont insupportables: elles ne font attention à rien, et *vous* plantent toujours en pleine figure les pointes de leurs ombrelles». «Cet homme-là *vous* dépouillerait jusqu'aux os». Une Française, dont j'attirai l'attention sur de tels exemples, écrivit à ce sujet: «Les Français procèdent avec une habileté consommée, un art de convaincre admirable: grâce à ce petit *vous*, ils font entrer l'auditeur dans leur cause, le forcent

à partager l'injure reçue, afin qu'il partage également leur colère».

En français on peut même employer ce *vous*, quand il n'y a pas d'interlocuteur, c'est-à-dire quand on parle à soi-même. C'est ainsi que, dans *Madame Bovary*, Rodolphe, avant de séduire l'héroïne, fait le monologue suivant: «Avec trois mots de galanterie, cela *vous* adorerait, j'en suis sûr!» — Jusqu'à présent nous avons cité des exemples qui se trouvent dans le discours direct. Mais avec ce *vous*, l'auteur peut aussi s'adresser au lecteur. C'est ce que fait Daudet en parlant de la Mule du Pape (*Lettres de mon moulin*): «Et elle *vous* lui détacha un coup de sabot si terrible, si terrible que...»,¹⁾ ou dans un autre conte du même volume: «Tout ce monde-là *vous* avait des mines hâves, jaunes...» — Mais Flaubert, qui a voulu être impersonnel et impassible et qui, en général, ne s'adresse pas à son lecteur, renoncera-t-il à se servir de ce *vous*? Non, car dans *Madame Bovary* il écrit: «Le libraire *vous* emballa pêle-mêle tout ce qui avait cours pour lors dans le négoce des livres pieux». Donc, la fréquence de ce *vous* est bien caractéristique de la langue française. Mais pour s'en apercevoir, il faut pouvoir comparer. (à suivre.)

1) Il y a des éditions où ce «vous» manque.

Le coin des anecdotes

Louable conduite

Paul. — Quel temps! Vraiment, André, tu ne vas rentrer chez toi sous une pluie pareille. Passe la nuit ici!

André accepte de rester auprès de son ami, disparaît pendant près d'un quart d'heure, puis reparait, trempé jusqu'aux os.

Paul. — Mais où, diable, as-tu été?

André. — Eh bien! je suis allé chercher mon pyjama à la maison!

louable: lobenswert. — **passer:** ver-, zubringen. — **disparaître:** unsichtbar werden, verschwinden. — **reparaître:** wieder erscheinen. — **je suis tout trempé:** ich bin durch und durch naß. — **tremper:** durchnässen. — l'os (lös), les os (läzo) Knochen.

Merke: quel temps! — tu ne vas pas rentrer chez toi — sous une pluie pareille — rester auprès de — trempé jusqu'aux os — aller chercher qc. à la maison.

Cruel embarras

Le médecin: — Vous souffrez de surmenage, mon brave homme: pour vous guérir, il faudrait renoncer à tout travail de tête...

Le patient: — Hélas!... impossible, docteur... je suis coiffeur.

embarras: Schwierigkeit; Verwirrung; Verlegenheit. — **souffrir de:** zu leiden haben unter. — **le surmenage:** Überanstrengung. — **guérir:** heilen. — **renoncer à:** verzichten auf. — **hélas (ela:s)** ach! leider! — **coiffeur:** Frisör.

Flatterie

— Mon cher, j'ai vu vos tableaux au Salon; c'étaient les seuls que l'on pût voir.

— Flatteur!

— Il y avait trop de monde devant les autres. **flatterie:** Schmeichelei. — **trop de monde:** zuviel Menschen, zu viele Leute.

Bonne réponse

— Tu vas attraper froid à la pêche...

— Mais non, maman, tu sais bien que je n'attrape jamais rien.

prendre froid: sich erkälten (attraper froid). — **attraper:** sich zuziehen, sich holen (Schnupfen); fangen. — **à la pêche:** beim Angeln.

Ferme réponse

Dimanche matin. Un petit pâtissier porte sur sa tête sa large boîte de gâteaux. Il pleut à torrents. La cliente vient ouvrir au bruit de la sonnerie.

— Madame, j'apporte les gâteaux secs que vous avez commandés hier soir.

Choix rapide

La scène se passe dans une librairie.

— Vous préférez Thiers ou Alphonse Karr?

— Je me moque du tiers comme du quart: donnez-moi un roman populaire.

se moquer du tiers comme du quart—sich gar nichts daraus machen; darauf pfeifen (s'en moquer).

Extracts from National Authors

Jonathan Swift — Gulliver's Travels

(Concluded)

When the people observed I was quiet,* they discharged no more arrows; but, from the noise I heard, I knew their numbers had increased.* About four yards from me, over against my right ear, I heard a knocking for above an hour, like that of people at work; and, on turning my head that way, as well as the pegs and strings would permit* me, I saw a stage⁴⁰ erected* about a foot and a half from the ground, capable of holding four of the inhabitants, with two or three ladders* to mount* it, whence⁴¹ one of them, who seemed to be a person of rank,* made me a long speech, of which I understood not one syllable.

But I should have mentioned that, before the principal* person began his oration,⁴² he cried three times: *Langro dehul san*. (These words and the former* were afterwards repeated and explained to me.) Whereupon,* about* fifty of the inhabitants came and cut the strings that fastened the left side of my head, which gave me the power of* turning it to the right and of observing the person and gesture* of him that was to speak. He appeared to be of middle age, and taller than any of the other three who attended* him, of whom the one that held up his train⁴³ was a page, seemingly* somewhat* longer than my middle finger; the other two stood on each side to support* him. He acted* every part* of an orator, and I could observe many periods* of threatenings,* and others of promises, pity* and kindness.*

I answered in a few words, but in the most submissive⁴⁴ manner, lifting up my left hand and both my* eyes to the sun, as calling that luminary⁴⁵ for a witness;* and being almost famished⁴⁶ with hunger, not having eaten a morsel⁴⁷ for* some hours before I left the ship, I found the demands* of nature so strong upon me, that I could not forbear⁴⁸ showing my impatience* by putting my finger frequently* to my mouth, to signify* that I wanted food.

The *hurgo* (for so they call a great lord,* as I afterwards learnt) understood me very well. He descended* from the stage, and commanded that several ladders should be applied* to my sides. On the former,* above a hundred of the inhabitants mounted, and walked towards my mouth, laden* with baskets full of meat, which had been provided* and sent thither⁴⁹ by the king's orders, as soon as he had received intelligence⁵⁰ of me. I observed there was the flesh* of animals of several sorts, but could not distinguish them by the taste. There were shoulders, legs and loins,* shaped* like those of mutton,* and very well dressed,* but smaller than the wings* of a lark.* I ate* them two or three at* a mouthful, and took three loaves⁵¹ at a time, which were about the size of musket* bullets.* They supplied* me as fast as they could, showing a thousand marks* of wonder and astonishment at my bulk⁵² and appetite. . . .

In the meantime the emperor* held frequent councils,* to debate what should be done with me; and I was afterwards assured,* by a particular* friend, a person of great quality, who was as much in the secret as any, that the court was under many difficulties concerning* me. They apprehended⁵³ my breaking loose; that my diet⁵⁴ would be very expensive,* and might cause* a famine.⁵⁵ Sometimes they deter-

quiet (kwai'ət) ruhig, still. —
Merke: no more arrows. —
Merke: from the noise I
knew. — Merke: numbers. —
increase: zunehmen. — Merke:
for above an hour. — Merke:
at work. — permit: erlauben,
zulassen. — stage: Bühne; Ge-
rüst. — erect: aufstellen, errich-
ten. — capable: imstande. —
ladder: Leiter. — mount: be-
steigen; ersteigen. — whence:
von wo. — rank: Rang.

principal: hauptsächlich;
Haupt-. — oration: Rede. —
former: früher. — Merke:
whereupon=darauf. — about
fifty: etwa fünfzig. — Merke:
the power of turning it. —
gesture (dʒe'stʃə) Gebärde. —
attend: begleiten (accompany).
train: Schleppe (eines Kleides).
seemingly: anscheinend (appa-
rently). — somewhat longer than:
etwas länger als. — support:
(unter)stützen. — act: handeln.
act the part of: die Rolle spielen.
orator (ɔ'ri:tə) Redner. — period
(piəriəd) Satz; Absatz. — threa-
tening (e') Drohung. — pity:
Mitleid. — kindness (kai'ndnis)
Freundlichkeit; Güte.

submissive: unterwürfig. —
Merke: both my eyes. — lu-
minary (lu'minəri) Lichtkörper.
witness: Zeuge. — be famished
with hunger: verschmachten vor.
morsel: Bissen. — Merke:
for some hours (seit . . .). — de-
mand: (a:) Verlangen; Forderung.
forbear: unterlassen. — impa-
tience: Ungeduld. — frequent
(fri:kwənt) beständig (constant).
signify: kund tun (make known).

lord: Herr. — descend: herab-
steigen. — apply to: anlegen (put
close to). — former: erstgenannt.
lade, laden: laden. — provide:
besorgen, beschaffen. — thither
(ði'ðə) dorthin. — intelligence:
Nachricht. — flesh: Fleisch. —
loin: Lenden-, Nierenstück. —
shaped: gestaltet, gebildet. —
mutton (matn) Hammel(fleisch).
dress: zurichten. — wing: Flügel.
lark: Lerche. — ate (ät) aß. —
Merke: at a mouthful. — loaf
(plural: loaves); (Brot-)Laib. —
musket (ma'skit) Flinte. — bullet
(bu'lit) Kugel. — supply: versor-
gen, versehen. — mark: Zeichen.
bulk: Größe.

emperor: Kaiser. — council:
Ratsversammlung. — I was as-
sured: mir wurde versichert. —
particular (pə'ti:kjələ) besonder.
concern: betreffen, berühren. —
apprehend: befürchten. — diet

40) stage: raised platform, as in a theatre or concert hall. — 41) whence: from what place. — 42) oration: formal public speech delivered on an occasion of special importance. — 43) train: trailing part in a certain style of dress. — 44) submissive: servile. 45) luminary: body giving forth light, especially a heavenly

body. — 46) be famished: suffer for want of food. — 47) morsel: a bite. — 48) forbear: abstain from. — 49) thither: to that place. — 50) intelligence: information. 51) loaf: shaped mass of bread or cake. — 52) bulk: size. 53) apprehend: look forward with fear. — 54) diet: manner of living. — 55) famine: extreme want of food. —

mined* to starve⁵⁶ me, or at least to shoot me in the face and hands with poisoned⁵⁷ arrows, which would soon dispatch* me; but again they considered* that the stench⁵⁸ of so large a carcass⁵⁹ might produce a plague* in the metropolis,* and probably spread through the whole kingdom. . . .

I told the emperor, "that my good fortune had thrown* this boat in my way, to carry me to some place whence* I might return to my native* country." . . .

I stored⁶⁰ the boat with the carcasses of a hundred oxen* and three hundred sheep,* with bread and drink proportionable,* and as much meat ready-dressed as four hundred cooks could provide. I took with me six cows and two bulls* alive,* with as many ewes⁶¹ and rams,⁶² intending to carry them into my own country and propagate⁶³ the breed;* and to feed them on board, I had a good bundle of hay and a bag* of corn. I would gladly have taken a dozen of the natives,* but this was a thing the emperor would by no means* permit, and besides making a diligent⁶⁴ search* in my pockets, his majesty engaged my honour "not to carry away any of his subjects, even with their own consent⁶⁵ and desire." Having thus prepared all things as well as I was able, I set sail* on September 24, 1701, at six in the morning. . . .

I discovered nothing all that day; but upon the next, about three in the afternoon, when I had by my computation⁶⁶ made twenty-four leagues from Blefuscu, I descried⁶⁷ a sail steering to the south east. . . .

The ship slackened⁶⁸ her sails, and I came up with* her between five and six in the evening, September 26; and my heart leaped within me to see her English colours. . . .

56) **starve**: keep without or short of food. — 57) **poison**: fill or taint with a substance which if introduced into a living organism, destroys life or health. — 58) **stench**: strong bad smell. — 59) **carcass**: dead body of an animal; in contempt, the corpse, or the living body, of a human

being. — 60) **store**: equip. — 61) **ewe**: female sheep. — 62) **ram**: male sheep. — 63) **propagate**: multiply. — 64) **diligent**: attentive to duties. — 65) **consent**: agreement. — 66) **computation**: act of reckoning. — 67) **descry**: discover with the eye, especially from afar or through obscurity. 68) **slacken**: reduce the tension of.

(dai'ət) **Kost**. — **expensive**: kostspielig. — **cause**: verursachen. **famine** (fä'min) Hungersnot. — **determine** (ditə'min) beschließen. **starve**: verhungern lassen. — **poison**: vergiften. — **dispatch**: töten; erledigen. — **consider** (i') berücksichtigen (take into account). — **stench**: Gestank. — **carcass** (ka:'kəs) Kadaver. — **plague** (pleig) Plage; Seuche. — **metropolis** (mitrə'pəlis) Hauptstadt.

throw, threw, thrown: werfen. **whence**: von wo (aus). — **native**: Heimat-.

store: versehen, beladen. — **ox, oxen**. — **sheep, sheep**. — **proportionable**: entsprechend viel. — **ready-dressed**: fertig zubereitet. — **bull** (bul) Bulle. — **alive** (əlaɪv) lebend(ig). — **ewe** (ju) Mutterschaf. — **ram**: Widder. — **propagate**: verbreiten; fortpflanzen. — **breed**: Brut; Rasse; Art. — **bag**: Sack; Beutel. **native**: Eingeborener. — **by no means**: keinesfalls. — **diligent**: sorgfältig. — **search**: Durchsuchung. — **consent**: Zustimmung. **set sail**: unter Segel gehen.

computation: Berechnung. — **league** (li:ɡ) (See-)Meile (4,8 km). **descry**: erspähen. — **steer**: steuern.

slacken: nachlassen; lockern; reffen. — **come up with**: einholen (overtake). — **leap**: hüpfen.

Humor der Welt

Customer: To what do you owe extraordinary success as a house-to-house salesman?

Salesman: To the first five words I utter when a woman opens the door—"Miss, is your mother in?"

"A very handsome woman, that Mrs. Miller."
"You ought to have seen her fifteen or twenty years ago, when she was ten years younger."

"This girl he's marrying can swim, dance, sing, ride, drive a car, and pilot an aeroplane."
"Oh, well, he's a good cook."

Humble demande au cambrioleur

— Je veux bien vous laisser partir, mais alors dites-moi comment vous avez fait pour ouvrir l'armoire où ma femme enferme mon cognac?

Le fils de l'aubergiste

Le père. — Oh! je suis fier de lui, il est si intelligent, si jeune, il compte déjà comme père et mère.

En la consulta del dermatólogo

— Constantemente tengo el rostro lleno de manchas rojas.

— Esto, señorita, se evitaría si su novio se afeitase a diario.

Graduación de la vista

— Ahora lea usted lo que pueda de ese cartel.
— Sí, señor, con mucho gusto. ¿Dónde está el cartel?

I piedi di Carnera

— Carnera, dunque, continua ad andare avanti e indietro dall'Italia all'America.

— Eh! A lui è facile tenere un piede qui e uno là . . .

IL RACI ha stipulato con varie Società assicuratrici un'assicurazione contro i furti d'automobili.

Sono disgraziato! Per quanto la lasci incustodita i ladri non vogliono rubarmela!

Ideal Playground

By
BEN HUGHES

Stewart Edward White is very fond of telling an anecdote of his tour in his yacht in Vancouver Island waters. He is one of the Americans who have discovered an ideal playground in the inlets and fiords between Vancouver Island and the mainland where the channel narrows to Discovery Passage and there are innumerable islands and isolated bays to drop anchor and fish. He says he came to anchor in a little bay where the trees strode to the water's edge and there was no sign of man or habitation. He had no more than dropped the hook when out of the trees pulled a dug-out with all the appearance of suddenly materializing out of space. It came straight to the trim yacht, its occupant climbed on board, lit a foul old pipe and was ready for a yarn. He wore no shoes, his overalls were greatly patched, his red undershirt was clean but worn, he was as hairy and white as Rip Van Winkle and as ruddy and rosy as an Okanagan apple. The author of the out-of-doors life and the old man fell into an easy chat, for he had the fine manners of a Highland chief dispensing hospitality in his own fief.

"It must be lonely here," said Stewart Edward White.

"Lonely? I have good neighbours. There's a Swede family that lives quite handy."

"How far?"

"Oh," with a wide sweep of his hand, "a dozen miles up the Coast."

"You must be cut off from the rest of the world?"

"Cut off? I go to the post office at Alert Bay once a month and get The Vancouver Province;

I start at the beginning of the month and read a paper every day and get all the news."

"But it's a month old?"

"Well, that makes no difference to me: it's news to me."

"What do you do for a living?"

"I'm a hand-logger." And the old man described in vivid detail how he cut down the big trees and with great labour jacked them down into the salt-chuck.

"But isn't that very hard work?"

"Hard work? I do a day's work in a day."

"Can you make enough to live upon?"

"Oh, yes, I'm making money and putting some by. I make as much as \$400 to \$500 a year."

"But can you live on that?"

"Why not? I live well. I pay no rent for my shack; the stream that runs by the cabin does not cost me any water taxes; I go to bed at dusk and get up when it's daylight and I burn no oil; there's plenty of wood to keep me warm; these overalls have lasted me six years now; I wear no shoes in the summer, and a pair of shoe packs and two pairs of socks are all I've had for years. Yes, I'm making money."

"But if you got more money you could get some machinery and then you wouldn't have to work so hard."

"Work hard? I do a day's work in a day."

"Then as the dusk fell he bade me a courteous good-night and disappeared into the bush as noiselessly as a deer.

But I shall not forget him nor his philosophy of life.

ground: Gelände; Bezirk, Gebiet. — **to be fond of:** love, like. — **tour** (tuə) Reise; Fahrt. — **yacht** (jɔt). — **Vancouver** (vānkūvə). — **discover:** entdecken. — **inlet:** Zugang, kleine Bucht (creek). — **mainland:** Festland (continent). — **channel:** Wasserlauf; Kanal (natürliche Wasserstraße). — **canal** (kənəl) Kanal (künstliche Wasserstraße). **narrow:** sich verengern. — **isolate** (ai'səleit) absondern (separate). — **bay:** Bucht (gulf). — **drop:** niederlassen (let down). — **drop anchor** (ä'ŋkə) Anker werfen (cast anchor). **fish:** fischen. — **anchor:** ankern. — **stride, strode, stridden:** schreiten; heranreichen bis (stride to). — **edge:** Kante, Saum (border); Rand (brink). — **habitation:** Wohnung (dwelling). — **no more than:** kaum. — **hook:** Haken. — **pull:** ziehen; rudern. — **dug-out** (dʌ'gout) Einbaum (Kahn). — **with all the appearance of ...ing:** ganz so als ob. — **matérialize:** körperlich werden. — **out of space:** aus dem (leeren) Raum heraus, aus dem Nichts. — **trim:** schmuck. **occupant:** Inhaber. — **light, lighted (or) lit:** anzünden. — **foul:** schmutzig. — **yarn:** Garn; Geschichte; Geschichten erzählen. — **óverall:** Kittel. — **patch:** flicken (mend). — **worn:** abgetragen; verschlissen. — **Rip Van Winkle** (ri'p vān wɪŋkl) einer, der zeitlich zurück ist. — **ruddy:** frischrot. **out of doors:** draußen, im Freien (in the open air). — **chat:** Geplauder. — **dispense:** spenden; gewähren. — **hospitality:** Gastfreundschaft. — **fief** (fiif) Lehen. — **lonely:** einsam. **Swede** (swid) Schwede, Schwedin. — **wide:** weit ausholend. — **sweep:** Schwung, Bewegung (wave). — **news:** Neuigkeit, Nachricht. — **living:** Lebensunterhalt. — **logger:** Holzfäller. — **describe:** beschreiben. — **vivid** (vi'vid) lebhaft. — **detail** (di:'teil) Einzelheit (particular); go into de-

tails. — **in detail:** einzeln, ausführlich (minutely). — **labour:** mühselige Arbeit (toil). — **jack:** winden. — **salt-chuck:** Salzkahn; Schiff. — **put by:** beiseite legen; sparen (save). — **live on:** leben von. — **rent:** Pacht, Zins. — **shack:** Kabache, Hütte. — **cabin:** Hütte. — **taxes:** Abgaben. — **at dusk:** in der (Abend-)Dämmerung. — **last:** dauern; vorhalten, reichen (suffice). — **bid, bid (or) bid, bade** (bād), bidden: befehlen, heißen; bieten. — **courteous** (kə:'tiəs, ɔ:') höflich (polite). — **bush** (buʃ). — **noiseless:** geräuschlos, lautlos. **deer:** Hochwild (Hirsch, Reh).

Merke: to be fond of telling — drop anchor, cast anchor — no sign of — he had no more than dropped the hook — fall into an easy chat — cut off from — at Alert Bay — once a month — at the beginning of the month — that makes no difference to me — it's news to me — in detail, in vivid detail — to live on — put by (save) — at dusk (the curtains are drawn) — to work hard — hardly (kaum) — as the dusk fell — disappear as noiselessly as.

English Brag*)

An English lady on the Rhine, hearing a German speaking of her party as foreigners, exclaimed: "No, we are not foreigners, we are English; it is you that are foreigners."

*) Boast.

Übungs-Lehrgänge in vier Sprachen

Übungs-Lehrgang der deutschen Sprache

XIII

Durch diese Tür treten Sie ein, wenn Sie kommen. Durch diese Tür treten wir hinaus, wenn wir gehen. Woher kommen wir? Von Hause. Vom Büro. Vom Geschäft. Wohin gehen wir? Nach Hause. Gehen wir zu Fuß? Fahren wir? Wie fahren (gehen) Sie nach Hause? Mit der Elektrischen. Mit dem Autobus. Mit der Untergrundbahn. Mit der Stadtbahn (Eisenbahn). Welche Linie benutzen Sie? — Hält die Elektrische hier vor dem Hause? Der Autobus. Die Untergrundbahn. Durch welche Straßen kommen Sie, wenn Sie zur Haltestelle gehen? Wie lange gehen Sie dahin? Wie lange brauchen Sie, um zur Haltestelle zu gelangen? Wieviel Zeit brauchen Sie, um mit der Elektrischen nach Hause zu kommen? Wieviel Zeit brauchen Sie, wenn Sie den Autobus benutzen? Fahren Sie umsonst? Nein, ich muß etwas zahlen. Jede Fahrt muß bezahlt werden. Wieviel zahlen Sie für einen Fahrchein? Das hängt ganz davon ab, welches Verkehrsmittel ich benutze und wie weit ich fahre. — Gehen Sie allein, oder begleitet Sie jemand? Haben Sie es weit nach Hause? Wo wohnen Sie? Wohnen Sie bei Ihren Eltern? Nein, ich wohne möbliert (ich wohne als Untermieter bei einer fremden Familie). Ich wohne bei fremden Leuten.

XIV

Sind Sie hier zu Hause? Wann werden Sie zu Hause sein? Um wieviel Uhr? Um 10 Uhr. Um 1 Uhr. Um 12 Uhr. Mittag. Mitternacht. Wieviel Uhr ist es? (Es ist) 8 Uhr. $\frac{1}{4}9$ (einviertelneun). $\frac{1}{2}9$ (einhalbneun). $\frac{3}{4}9$ (dreiviertelneun). 10 nach 8. 20 nach 8. 20 vor 9. 10 vor 9. — Haben Sie eine Uhr bei sich? Wie spät ist es nach Ihrer Uhr? Was, schon 10 Uhr? Dann muß ich ja machen, daß ich fortkomme! Warum hat es Herr N. so eilig? Er fürchtet, daß er seine Bahn nicht mehr bekommt. Wann muß er fahren? Wann geht sein Zug? Wohin fährt er? — Wieviel Minuten hat eine Stunde? Wieviel Sekunden hat eine Minute? Sekundenzeiger. Minutenzeiger. Stundenzeiger. Uhr. Taschenuhr. Armbanduhr. Wanduhr. Turmuhr. Kirchenglocke. Rathausuhr. — Geht Ihre Uhr richtig? Ich glaube, sie geht etwas vor. Meine geht wohl ein paar Minuten nach. Sie geht immer nach. Ich stelle sie jeden Tag. Ich muß sie zum Uhrmacher bringen.

Üben Sie!

Übertragen Sie praktisch verwendbare und nützliche Wendungen in unverfälschtes Deutsch; lassen Sie sich die von Ihnen niedergeschriebenen deutschen Sprachformen als Hilfe zur Rück-

A Course of Exercise in English

XIII

By this door we enter when we come. We go out by this door when we leave. Where do we come from? From home. From the office. From business. Where do we go to? Home. Do we walk? Do we ride? How do you ride (go) home? I go by tram. By bus. By Underground. By the City (and Suburban) Railway. Which line do you use? — Does the tram stop here in front of the house? The bus (motor-bus). The Underground Railway. What streets do you pass through when you go to the (tram) stopping-place? How far have you to walk? How long do you need (does it take you) to get to (to reach) the stopping-place? How long does it take you to get home with the tram? How long does it take you when you go by bus? Do you ride for nothing? No, I must (have to) pay something. Every ride must (has to) be paid for. How much do you pay for a ticket? That depends on how I go (by tram, by bus, by rail) and how far I am going. — Do you go alone, or does somebody (anybody) go with you? Have you far to get home? Where do you live? Do you live with your parents? No, I live in rooms. I occupy furnished rooms. I live with a family as a subtenant in their flat.

XIV

Are you at home here? When shall you be at home? At what time? At ten o'clock. At one o'clock. At twelve o'clock. Midday (noon). Midnight. What time is it? (It is) eight o'clock. A quarter past eight (8.¹⁵). Half past eight (8.³⁰). A quarter to nine. Ten past eight. Twenty past eight. Twenty to nine. Ten to nine. — Have you a watch on you? What time is it by your watch? What, already ten o'clock? Then I must get away quick! Why is Mr. N. in such a hurry? He is afraid of not catching his train. When does it leave? When does his train leave? Where is he going to (by train)? — How many minutes has (are there in) an hour? How many seconds has (are there in) a minute? The second-hand. The minute-hand. The hour-hand. Clock. Watch. Wrist-watch. Wall-clock. Tower-clock. Church-clock. Town Hall clock. Is your watch right? I think it is a little fast. Mine is a few minutes slow. It is always slow. I set it every day. I must take it to the watchmaker.

erinnerung an den Sprachinhalt und dadurch an die Fremdsprachformen dienen. Schreiben Sie diese laut sprechend nieder und vergleichen Sie sie mit den entsprechenden Textstellen.

Cours pratique de français

XIII

Vous entrez par cette porte, quand vous venez. Nous sortons par cette porte, quand nous nous en allons. D'où venons-nous? De la maison. Du bureau. Du magasin. Où allons-nous? A la maison. Rentrions-nous à pied? Prenons-nous le tram? Comment retournez-vous à la maison? En tram. En autobus. En Métro. Ou prenez-vous le chemin de fer de ceinture? Quelle ligne prenez-vous? Est-ce que le tram s'arrête ici devant la maison? L'autobus. Le Métro. Par quelles rues passez-vous, quand vous vous rendez à l'arrêt du tram? Combien de temps vous faut-il? Combien de temps vous faut-il pour arriver à l'arrêt du tram, de l'autobus, etc.? Quand vous prenez le tram, combien de temps vous faut-il pour arriver chez vous? Quand vous allez en autobus, combien de temps vous faut-il? Voyagez-vous gratis? Non, je dois payer. On paie pour chaque trajet, aussi court soit-il. Combien coûte le billet? Cela dépend du moyen de communication que j'utilise, et de la longueur du trajet. — Rentrez-vous seul (seule), ou êtes-vous accompagné (accompagnée)? — Habitez-vous très loin? Où habitez-vous? Où demeurez-vous? Chez vos parents? Non, je suis en garni. (Je suis sous-locataire dans une famille étrangère.) Je demeure chez des étrangers.

XIV

Est-ce ici que vous demeurez? — Quand arriverez-vous à la maison? A quelle heure? A 10 heures. A 1 heure. A midi. Midi. Minuit. Quelle heure est-il? (Il est) 8 heures. 8 heures et quart (et un quart). 8 heures et demie. 9 heures moins un (le) quart. Huit heures et dix. Huit heures et vingt. Neuf heures moins dix minutes. — Avez-vous une montre sur vous? Quelle heure est-il à votre montre? Quelle heure avez-vous à votre montre? Quoi! déjà 10 heures? Alors, il faut que je m'en aille. Pourquoi Monsieur N. est-il si pressé? Il craint de manquer son train. Quand doit-il le prendre? A quelle heure part son train? Où va-t-il? — Une heure, combien a-t-elle de minutes? Combien une minute a-t-elle de secondes? — L'aiguille des secondes. L'aiguille des minutes. La grande aiguille. L'aiguille des heures. La petite aiguille. Une horloge. Une montre. Une montre-bracelet. Une pendule. L'horloge de la tour. L'horloge de l'église. L'horloge de l'Hôtel de Ville. — Votre montre va-t-elle bien? Je crois qu'elle avance un peu. La mienne retarde de quelques minutes. Elle retarde toujours. Je la règle, je la mets à l'heure tous les jours. Je la mets chaque jour à l'heure. Il faut que je la porte chez l'horloger.

Curso práctico de la lengua española

XIII

Cuando Vd. llega, entra Vd. por esa puerta. Cuando nos vamos, salimos por esta puerta. ¿De dónde venimos? De casa. De la oficina. Del despacho. ¿Adónde vamos? A casa. ¿Vamos a pie? ¿Vamos de otra manera? ¿Cómo va Vd. a su casa? Con el tranvía. Con el autobús. Con el subterráneo. Con el ferrocarril urbano. ¿Qué línea emplea Vd.? ¿Para el tranvía delante de la casa? El autobús. El subterráneo. ¿Por qué calles pasa Vd. cuando se dirige a la parada? ¿Cuánto tiempo tarda hasta allí? ¿Cuánto tiempo necesita para trasladarse a la parada? ¿Cuánto tiempo necesita para trasladarse a su casa con el tranvía? ¿Cuánto tiempo es necesario si emplea el autobús? ¿Viaja Vd. gratuitamente? No, debo pagar algo. Es necesario pagar cada viaje. ¿Cuánto paga Vd. por el billete? Depende del medio de comunicación que emplee y de la distancia a recorrer. ¿Va Vd. solo o acompañado de alguien? ¿Está lejos su casa? ¿Dónde vive Vd.? ¿Vive Vd. con sus padres? No, vivo como realquilado en casa de una familia amiga. Vivo en casa de personas que no son de mi familia.

XIV

¿Está Vd. aquí en su casa? ¿Cuándo estará Vd. en casa? ¿A qué hora? A las diez. A la una. A las doce. Al mediodía. A la medianoche. ¿Qué hora es? (Son las) ocho, 8.¹⁵ (ocho y cuarto), 8.³⁰ (ocho y media), 8.⁴⁵ (nueve menos cuarto). Las ocho y diez. Las ocho y veinte. Las nueve menos veinte. Las nueve menos diez. ¿Tiene Vd. un reloj consigo? ¿Qué hora es por su reloj? ¿Cómo, las diez ya? Pues, debo irme inmediatamente. ¿Por qué tiene tanta prisa el Sr. N.? Teme no alcanzar su tren. ¿A qué hora debe partir? ¿A qué hora parte su tren? ¿Adónde va? ¿Cuántos minutos tiene una hora? ¿Cuántos segundos tiene un minuto? Segundero. Minutero. Horario. Reloj de bolsillo. Reloj de pulsera. Reloj de pared. Reloj de torre. Reloj de iglesia. Reloj del Ayuntamiento. ¿Va bien su reloj? Creo que va algo adelantado. El mío va cosa de dos minutos atrasado. Siempre atrasa. Lo pongo en hora todos los días. Tengo que llevarlo al relojero.

Extracts from National Authors

Ein Sternchen oder eine Ziffer hinter einem Worte zeigt an, daß neben dem Text eine Erklärung gegeben wird. Die Ziffern weisen außerdem auf die Fußnoten hin, die in den Gebrauch eines einsprachigen Wörterbuchs einführen sollen. — Auf Spracheigenheiten wird durch das Wort „M e r k e“ aufmerksam gemacht.

Englische Übungsstoffe

Won from Scratch

A long queue of boys stood in a London office, waiting to be interviewed about a vacancy which had been advertised.

A note was brought to the manager, who was interviewing the applicants.

It read:—

"I am the boy at the end of the queue. Do nothing until you have seen me."

He got the job.

Sir George Broadbridge, the City Sheriff, told this story at a London school price-giving last week.

The Oxford Manner

An Oxford hairdresser had a sign "Gent's Saloon," outside his premises. The city council objected. It now reads: "Ladies' and Gentlemen's Saloon."

How They Started: —

The Kilt

The kilt is not and has never been exclusively the "national" dress of Scotland, though Scotsmen may claim a monopoly of the various tartans.

The word kilt is from a Danish word meaning to tuck up. The garment itself is as old as history. The Hebrew word for the aprons of fig leaves which Adam and Eve made in Eden may, quite properly, be translated kilt.

The oldest sculptures in the world show the ancient Assyrians in kilts. Kilts were worn by the Roman legions and by the ancient Celts.

When the British Celts were driven north of Hadrian's Wall they wore the kilt for centuries, and it remained the customary dress of caterans and cattle thieves till the wearing of it was prohibited after the 1745 rebellion.

It is now almost exclusively confined to Highland regiments and to the English or American tenants of Highland grouse moors.

The Greek and Albanian peasantry still wear kilts.

"Fit as a Fiddle"

The phrase "Fit as a fiddle" is used to indicate a condition of exceptional physical and mental fitness. "Oh, yes, I'm very well—fit as a fiddle."

Why a fiddle should be the symbol of fitness is not apparent till we dig deep down into the origin of the word fiddle itself. It comes down to us from the Latin verb "Vitulari," to skip or romp like a calf, and the phrase still enshrines the idea of youthful friskiness.

The phrase is more than three hundred years old, and the first use of it in English literature is in William Haughton's play, "Englishmen for My Money," which was first produced in 1597.

Passage of Cranes

The crane, a legendary bird of the Hungarian folk-song, has of late years almost ceased to visit this country.

An extraordinary spectacle is, however, reported from Debrecen, where a passage of cranes lasted for over four hours. The cranes numbered from sixty to seventy flocks, each flock consisting of from forty to fifty birds, flying in V formation, like the wild duck.

Flowers for Food

(From an American Newspaper)

Oriental people not only appreciate flowers for their beauty and odours, but also for their savoury and nutritious qualities.

Dahlias are eaten as a vegetable by the Japanese. These flowers are prepared by being peeled, diced and fried in oil for about twenty-five minutes. Just before being taken from the pan to be served they are sprinkled with curry powder. Served in this manner the dahlia is said to be a most palatable dish.

The taste for flowers as food is not confined to the Japanese, however. In the Auvergne district of France acacia blossoms are made into fritters. Instead of frying a single blossom whole sprays are used at one time.

In Grasse, on the French Riviera, pralines are made of the blossoms of jasmine, mimosa, rose and violet. These flowers grow in great profusion on the terraced hillsides of this region, which is noted for its distilleries of perfumes.

appreciate (ə'pri:'fi:et) schätzen. — **odour** (ou'də) Geruch, Duft. — **savoury**: schmackhaft (pálatable). — **nutritious**: nahrhaft (nourishing). — **dahlia** (dei'ljə) Dahlie, Georgine. **peel**: schälen. — **dice**: in Würfel schneiden. — **fry**: rösten, backen (i. d. Pfanne). — **sprinkle**: sprenkeln; bestreuen. — **curry** (kə'ri) scharfe Würze. — **palatable** (pá'lə'təbl) schmackhaft. — **dish**: Gericht, Speise. — **confined to**: beschränkt auf. — **Auvergne** (ovä'rū). — **acacia** (əkei'fə) Akazie. — **blossom**: Blüte. — **fritters**: geröstete Schnitten, Stückchen usw. — **spray**: Zweig. — **pralines** (pra:'li:nz) Pralinen. — **jasmine** (dʒä'smin). — **mimosa** (m[ə]l'imousə. -zə) Mimose. — **profusion** (prə'fju:zən) Überfülle. — **terraced** (te'rəst) terrassenförmig. — **hillside**: Abhang. — **region** (ri:dʒən) Gegend (district). — **noted for**: bekannt wegen (well-known). — **distillery**: (Branntwein-)Brennerei. — **perfume**: Duft. — **perfume**: duften.

Merke: appreciate flowers for their beauty — eaten as a vegetable — eaten by the Japanese — by being peeled (indem sie geschält werden) — before being taken from the pan (bevor sie aus der Pfanne genommen werden) — to be served (um auf den Tisch gebracht zu werden) — in this manner — it is said to be — a most palatable dish — confined to — blossoms are made into fritters — at one time — on the French Riviera — noted for — well-known for.

Das nächste Heft

dieser Zeitschrift erscheint am 10. April. Die Herausgabe zum 1. jedes Monats läßt sich noch nicht ermöglichen.

Das Ausland in seiner Presse

England of To-day

Mr. Baldwin on English Character

In the National programme last night Mr. Stanley Baldwin introduced a new series of talks on "National Character." The broad outline of this talk was a tracing of the sources from which the national character has been derived, how changes have affected it, and to what extent it has fitted us to face the trials of the present day. In speaking of the Saxon invasion and the settlement which finally followed it, Mr. Baldwin remarked that all the better characteristics of these fierce invaders had become ultimately our own, and this remark was representative of a talk infused with the speaker's pride of race.

Mr. Baldwin also touched on the Scandinavian invaders, from whom we inherit our sea sense and love of adventure, and the Normans, who brought to us a love of ordered government. Later developments of our civilisation, said Mr. Baldwin, had produced in the English what an historian had called a hard, grim individuality, coupled with the power of co-operation. We were grumblers (this, we believe, was Mr. Baldwin's severest indictment of the English), but we kept cheerful; and here the English sense of humour was analysed and found to be best represented in literature by Dickens. There followed a list of qualities which every English listener must have been proud to acknowledge; qualities, Mr. Baldwin concluded his talk by saying, which would enable the English to pass through their present trials and emerge a greater people in the future than in the past.

last night: gestern abend. — **series** (siəri:z) Reihe, Folge. **talk:** Gespräch. — **broad:** weit, umfassend. — **outline:** Umriß; Grundlinien. — **trace:** aufspüren, verfolgen. — **source:** Quelle, Ursprung. — **derive:** ableiten, herleiten (trace origin to). — **affect:** beeinflussen. — **extent:** Umfang; Maß; Grad. — **fit:** befähigen (qualify). — **face:** begegnen, entgegen treten, trotzen. — **trial** (traɪəl) Prüfung; Last; Schwierigkeit (trouble). — **settlement:** Niederlassung. — **fierce** (fiəs) wild; heftig. — **representative of:** bezeichnend für. — **infused with:** durchdrungen von.

touch on: berühren, zu sprechen kommen auf. — **inherit:** erben. — **development:** Entwicklung. — **grim:** abstoßend; unnachgiebig. — **couple:** verbinden. — **grumbler:** Nörgler. — **indictment of** (indai'tmənt) Anklage gegen. — **keep:** bleiben (remain). — **cheerful:** fröhlich; froh. — **sense of:** Sinn für (appreciation). — **analyse:** zergliedern. — **represent:** darstellen (depict). — **acknowledge** (æk'nɒ'lɪdʒ) anerkennen, bestätigen. — **conclude** (kənkl'u:d) beenden. — **enable** (ineɪ'bl) befähigen. — **emerge:** auftauchen, sich erheben.

Merke: last night — sources from which derived — to what extent — in speaking of... he remarked — representative of — infused with — touch on — inherit s.th. from — power of co-operation — indictment of — sense of — represented by — by saying.

The Mount Carmel Discoveries

Thousand of years before Abraham herded his flocks there were men and women, in structure much like ourselves, living on Mount Carmel. Archæologists have christened them the Natufians, and there is now an exhibition in the British Museum of their bones, their ornaments of shell, their stone weapon tips, and remains of some of the animals which they hunted. These were recovered last year from three caves on Mount Carmel by a joint British and American expedition, led by Miss Dorothy Garrod, which has identified the Natufian period for the first time. They seem to have lived in a dry land of wide spaces, for among the animals of their period (about 6000 to 4000 B.C.) are the wild horse, Persian fallow deer, spotted hyena, and gazelle.

But the caves have yielded more than this. The expedition found in them, layer below layer, the deposits of 15,000 years, and, lowest of all, one solitary human thigh bone 90,000 years old. A little above it they came on four Mousterian skeletons which have probably lain there since 75000 B.C. or so, and are therefore the oldest complete human skeletons that modern archæologists have discovered, though the Piltown skull and other isolated relics are older.

Abraham (eɪ'brəhəm, aɪ-). — **herd:** hüten (tend, guard). **flock:** Herde (herd). — **structure:** (Körper-)Bau. — **archæologist** (ɑ:kɪə'lɒdʒɪst) Altertumsforscher. — **christen** (krɪsn) taufen (baptize); benennen (name). — **bone:** Bein, Knochen. — **weapon** (wepən) Waffe. — **tip:** Spitze; (End-)Stück. — **remains:** Reste; Überreste. — **hunt:** jagen (chase). **recover:** wiedererlangen; wiederfinden. — **cave:** Höhle. — **joint:** vereinigt (united), gemeinschaftlich. — **identify** (aɪ'dentɪfaɪ) feststellen. — **B.C.** (bi:'si:ɪ) = Before Christ (krist). **fallow deer** (fə) Damwild. — **spotted:** gefleckt. — **hyena** (haɪi:nə) Hyäne. — **gazelle** (gæzəl).

yield: liefern; einbringen. — **layer:** Lage, Schicht. — **deposit** (dɪpə'zɪt) Ablagerung. — **solitary:** einzeln (single). **thigh:** Schenkel. — **skeleton** (ske'lɪtn) Skelett, Gerippe. **skull:** Schädel. — **isolate** (aɪ'səleɪt) absondern. — **relics** (re'lɪks) Reste.

Merke: there were — much like ourselves — there is — recovered from three caves — recovered by an expedition — led by — expedition, ..., which — for the first time — land of wide spaces — lowest of all.

Boy who ran a Cinema

Eddie Oliver, the 13-year-old Ramsgate film exhibitor, in a broadcast last night, talked with the Mayor of Ramsgate about his basement cinema, in respect of which he was recently fined £1 under the Public Health Act.

"I started a cinema about three years ago," he said. "My idea was to run a cinema for the poor children of Ramsgate, and the pennies I collected helped to buy new films.

"I gave the audience a choice of films before the performance started. Most of them wanted

Charlie Chaplin and Wild West films. I gave two shows a night and had about thirty children each time."

"What are you going to do in the future?" asked the Mayor.

"I am going to look round for another place which will hold more children," replied Eddie. "I have a cine camera, and take pictures of local events, and I hope one day to get a real scoop."

exhibit (igzi'bit) zeigen, ausstellen. — **exhibition** (eksibi'sjən) Ausstellung. — **exhibitor** (igzi'bitə) Aussteller. — **broadcast**: Rundfunkgespräch. — **last night**: gestern abend. — **mayor** (mäə) Bürgermeister. — **basement**: Kellergeschoß. **respect**: Rücksicht, Beziehung. — **recent** (ri:snt) jüngst, neulich (late). — **fine**: bestrafen. — **Public Health Act**: Öff. Gesundheits-Gesetz. — **start**: beginnen, in Bewegung setzen. — **a month ago**: vor einem Monat. — **idea** (aidiə) Gedanke, Absicht (intention). — **run**, ran, run: betreiben; abhalten. — **audience** (ɔ:diəns) Zuhörerschaft, die Zuschauer. — **choice**: Wahl; Auswahl. — **performance**: Vorstellung. — **show**: Schau(stellung); Vorstellung. — **a night**: je Abend. — **look round for**: sich umsehen nach. — **take pictures**: Aufnahmen machen. — **event** (ive'nt) Ereignis. **scoop**: Schaufel; großer Zug, großer Gewinn.

Merke: the 13-year-old boy (nicht: years) — last night — in respect of — about three years ago — the pennies (that) I collected — most (die meisten) — a night — each time (jedes einzelne Mal) — what are you going to do? — I am going to... — look round for — take pictures (photos).

"Monster" Lassoed

Reports of a rival to the Loch Ness monster followed the discovery to-day in a large pond at Spital, near Birkenhead, of an animal with a queerly shaped head.

The creature seemed in no way disturbed by the excited crowd. After several efforts the head was lassoed and the animal was dragged from the water.

It was then revealed that the monster was a large rocking-horse, whose red-painted head and long black mane covered with slime presented a terrifying appearance.

monster: Ungeheuer. — **lasso**: m. d. Lasso fangen. — **report**: Bericht. — **rival** (ai) Nebenbuhler; Mitbewerber (compétitor); Ebenbürtiger (equal). — **discovery** (Λ) Entdeckung. — **pond**: Teich. — **queer**: seltsam (strange); wunderbar (eccentric). — **shape**: bilden, formen. — **creature** (kri:tʃə) Kreatur, Geschöpf. — **way**: Art und Weise. **disturb**: stören; beunruhigen. — **excited**: erregt, aufgeregt. **crowd**: Menge (crowd of people). — **effort** (e'fɔ:t) Anstrengung. — **drag**: ziehen, schleppen. — **reveal**: enthüllen; aufdecken; zeigen; offenbaren. — **rock**: schaukeln (rocking-chair, rocking-horse). — **mane**: Mähne. — **slime**: Schleim; Schlamm. — **present**: zeigen, bieten (offer). — **terrify**: erschrecken (frighten).

Merke: a rival to — at Spital — near Birkenhead — queerly shaped — in no way, in this way, in the same way, etc. — disturbed by — drag, dragged — drag from the water.

The Squint Game

Birmingham children born with a squint are being cured by such a jolly game that children with correct eyes are envious.

The patients are given an instrument like a spectroscope. A model is placed in each lens, and the children have to place a lion in a cage, a baby in a bath, or a sheep in the exact centre of a field.

The secretary of the Eye Hospital where this plan is being used said: "We have treated hundreds of children, and in no case have we had to operate."

squint: Schielen. — **game**: Spiel. — **jolly**: lustig; schön. — **envious** (e'nviəs) neidisch auf. — **spectroscope** (spe'k-trəskəup). — **model** (mɔ:dəl) Modell; Vorbild, Muster. — **lens** (lenz) Linse. — **cage**: Käfig. — **secretary**: Schreiber, Sekretär. — **treat** (i) behandeln.

Merke: are being cured — cured by — the patients are given (they give to the patients) — is being used.

Giving Them the Needle

A British machine which will revolutionise the needle industry is shortly to be placed on the market.

Its appearance will mean the capturing for Britain of a trade which is largely held by the United States and Germany.

It will perform in one process what is now done in between thirty and forty on almost as many machines.

revolutionize (revəlu:'ʃənaiz) völlig umgestalten. — **shortly**: bald (soon, before long). — **place on the market**: auf den Markt bringen. — **appearance**: Erscheinen. — **mean** (i), meant (e): bedeuten. — **capture**: wegnehmen (take); erobern (conquer). — **trade**: Gewerbe. — **hold**, held: innehaben. — **perform**: ausführen (execute). — **process** (prou'ses) Verfahren; Arbeitsgang. — **almost as many**: fast ebenso viele.

Merke: is to be placed — place on the market — the capturing of a trade (capturing a trade) — largely held by — almost as many.

No Wives Wanted

Manchester City Council will on Wednesday discuss the Education Committee's proposal to bar married women teachers from work in schools.

More than 250 married women teachers in the city are affected by the proposal, and the Manchester Teachers' Association has taken up their defence.

Managers of non-provided schools, such as Church schools, will be asked by the Education Committee to fall into line with the decision of the council. The rest will depend on the individual decision of the managers.

wife: Ehefrau. — **council**: Ratsversammlung, Rat. — **proposal**: Vorschlag (proposition). — **bar from**: ausschließen. — **affect**: berühren (touch); beeinflussen (have effect on), in Mitleidenschaft ziehen. — **association** (ə'səusie'i:ʃən) Vereinigung. — **take up**: take in hand. — **defence**: Verteidigung; Schutz. — **manager**: Direktor. — **provided school**: v. Gemeinde unterh. öff. Volksschule. — **ask**: auffordern. **decision** (disi:ʒn) Entscheidung. — **depend on**: abhängen von.

Merke: wife, wives — on Wednesday — bar from — affected by — such as — asked by — fall into line with — depend on.

La France d'aujourd'hui

Fable^{no} express

Lui. — J'en ai plein le dos de cette campagne, et de ces travaux de la terre, et de ce trou sans distractions. Je vais demander une place à notre député et aller à la ville. Là on respire au moins.

Elle. — J'en ai assez, moi aussi, du village, et de la basse-cour, et des vaches, et de cette petite maison où l'on s'ennuie, et de ce patelin sans cinéma. Je vais aller me placer à la ville.

Dix ans après

Lui (il est dans une administration). — Ah! là, là! la grande ville, quel empoisonnement, la classe! Bon Dieu! la classe! Vivement la retraite qu'on puisse avoir sa petite maison, bêcher son jardin, respirer tranquille sans cette odeur d'essence et de fumée!

Elle (elle est dans les ménages). — Oh! fuir le métro et ses encombrements, manger de bons œufs et boire du bon lait, cueillir des fleurs, avoir une vache et quelques poules. Quel beau rêve!

Vingt ans après

Lui (ils sont mariés). — Nous voici enfin chez nous, dans notre maison. Notre rêve! On a même la T.S.F. et l'électricité...

Elle. — Oui, mais on n'a pas le cinéma, tout de même la ville avait du bon. Tu te rappelles la fête à Neuilly?

Lui (qui regarde le jardin à biner). — Eh oui! ça avait du bon, bien sûr! Guy Launay.

Nice, la ville des fleurs

Nice a été célébrée et chantée par un grand nombre d'écrivains et de poètes. Tout a été dit sur son heureuse situation.

«A Nice, l'automne est le printemps de l'hiver, et l'hiver une variante du printemps», a dit un écrivain niçois.

Ce pays est la patrie des fleurs. Depuis Cannes jusqu'à Menton, toute cette admirable contrée n'est qu'un immense jardin.

Partout, les orangers, les citronniers charment les yeux de leurs fleurs blanches et de leurs fruits d'or. A la plus belle végétation de l'Europe se mêlent les plus curieux produits de la flore africaine. Ici la nature est si riche et si puissante, que les fleurs à tiges faibles et délicates des jardins du centre et du Nord de la France y deviennent de vigoureux buissons d'arbrisseaux fleuris; les arbrisseaux deviennent des arbres. C'est un véritable enchantement.

Lièvres soviétiques

Celui qui, tous les jours, fréquente les Halles fait parfois des découvertes assez singulières. Hier matin on mettait en vente, au pavillon de la volaille, des lièvres soviétiques ressemblant

étonnamment aux capucins de nos campagnes. Cette illusion était de courte durée, car, en les touchant, on s'apercevait qu'ils étaient congelés, et depuis combien de temps? Bien malin qui pourra le dire. Ces lièvres se sont vendus entre 25 et 30 francs pièce: ils vont être accrochés à la devanture du «volailleux», petit à petit vont se dégeler et la bonne ménagère non avertie achètera ce «poil» en toute confiance. N'y a-t-il pas là tromperie évidente sur la qualité de la marchandise?

le lièvre: der Hase. — **fréquenter:** oft besuchen. — **la halle:** Markthalle. — **la vente:** der Verkauf. — **pavillon:** Zelt; Stand. — **volaille:** Geflügel. — **capucin:** Kapuzinermönch. **illusion:** Täuschung; Trugbild. — **toucher:** berühren. — **congeler:** gefrieren machen. — **malin:** schlau. — **accrocher:** an-, aufhängen. — **devanture:** (Haus-)Vorderseite; Schau-fenster. — **volailer:** Geflügelhändler. — **petit à petit:** all-mählich. — **dégeler** (däzle) auftauen. — **ménagère:** Haus-hälterin. — **avertir:** warnen, aufmerksam machen. — **poil:** Haar. — **confiance:** Unbefangenheit. — **tromperie:** Betrug. **marchandise:** Ware.

Merke: celui qui — tous les jours — mettre en vente — au pavillon de — en les touchant — depuis combien de temps — se sont vendus (ont été vendus) — ils vont se dégeler (Zukunft) — en toute confiance — n'y a-t-il pas là...?

L'application du travail obligatoire aux étudiants allemands

Un jeune homme de 18 ans, se disant être le vice national du travail et de six semaines dans un camp de S.A. devra être accomplie dorénavant par tout bachelier allemand qui, après avoir passé son baccalauréat cette année, à Pâques, sera autorisé à suivre des cours d'enseignement supérieur.

Une période obligatoire au service de travail pour femmes sera également instituée pour les étudiantes.

dorénavant: künftig, hinfort. — **bachelier:** Abiturient. — **baccalauréat:** Abiturientenexamen. — **autorisé:** berechtigt.

Merke: au service — accompli par — après avoir passé — à Pâques — autorisé à — également.

Un jeune homme de dix-huit ans gagne un million

Un jeune homme de 18 ans, se disant être le fils d'une fermière des environs de Brest, se présentait hier matin au pavillon de Flore possesseur d'un billet gagnant un million. Ne voulant pas régler une pareille somme en numéraire à un mineur, qui ne possédait aucune pièce d'identité sur lui, M. Conguet, directeur des services des émissions, se borna à délivrer au jeune homme un récépissé, établi à son nom, et le pria de repasser un autre jour, sous la réserve qu'il pourrait alors justifier de son identité.

se dire: sich ausgeben für. — **fermière:** Pächterin. — **pareil:** solch. — **numéraire:** bares Geld. — **mineur:** minder-jährig. — **récépissé:** Empfangschein. — **repasser:** wieder vorbeikommen. — **réserve:** Vorbehalt. — **justifier:** beweisen.

Merke: se disant être — en numéraire — sur lui — établi à son nom.

La España de hoy

El intercambio escolar

Continuando este Centro la labor de intercambio escolar y excursiones al Extranjero, que con tanto éxito viene realizando desde hace varios años, ha organizado para el actual verano un plan completo de colonias de intercambio en España, Francia, Inglaterra y Alemania bajo el alto control, dirección y patronato económico de la Junta de Relaciones Culturales del ministerio de Estado, en cuya significación y atribuciones tan bien encaja toda labor de aproximación escolar internacional. Las Embajadas y organismos nacionales y extranjeros han acogido efusivamente nuestra invitación a colaborar en tal empresa y están contribuyendo a que ésta se realice con las mayores garantías de éxito.

El plan a desarrollar es el siguiente:

Primero. Un grupo de escolares y dos profesores españoles residirán durante el mes de julio en la Staatliche Bildungsanstalt (Potsdam).

Segundo. Otro¹ de escolares y un profesor españoles convivirán durante el mismo mes con colegas ingleses en la Colfe's Grammar School (Londres).

Tercero. Otro¹ de escolares y dos profesores españoles residirán desde 15 de julio al 15 de agosto en un Liceo de Versailles (Francia).

El régimen de estas colonias se desarrollará a base de deportes, excursiones, campings, clases de idiomas, conferencias, proyecciones, sobre todo de interés nacional; cantos nacionales y extranjeros, etc.

intercambio escolar: Schüleraustausch. — **éxito:** Erfolg. **atribución:** Befugnis. — **encajar:** hineinpassen. — **embajada:** Botschaft. — **acoger:** aufnehmen. — **efusivo:** innig, herzlich. — **empresa:** Unternehmen. — **desarrollar:** entwickeln. — **residir:** wohnen. — **convivir:** zusammenwohnen. — **régimen:** Lebensweise. — **deporte:** Sport. — **proyección:** Lichtbild(vorführung). — 1) otro grupo.

Merke: desde hace varios años — invitación a colaborar en tal empresa — el plan a desarrollar — durante el mes de julio — otro grupo de — desde ... al — a base de.

El cadáver de Lenin

Con motivo del X aniversario de la muerte de Lenin, los doctores que embalsamaron el cadáver realizaron una investigación general del estado en que se hallan los restos del primer dictador proletario. El resultado ha sido altamente satisfactorio. Los doctores Vorobiof y Zvarski se declaran sorprendidos del buen resultado de su labor. Con este motivo han hecho unas declaraciones interesantes, sin revelar, sin embargo, los secretos de su intervención.

— El problema que teníamos ante nosotros — dijeron — era difícil. La ciencia no conocía métodos para conservar durante muchos años el

cuerpo humano sin cambios de ningún género. Los métodos de embalsamar aplicados por la antigüedad cambiaban el cuerpo en momia; es decir, en cadáver disecado, de color bronceado, que perdía todo parecido con el difunto... Nos ha sido preciso hallar métodos nuevos que permitan conservar el cadáver con su color, apariencia y expresión naturales. Nuestros trabajos, ayudados de una gran experiencia, duraron cuatro meses.

Especialistas y personas que vieron morir a Lenin aseguran que su expresión, el color y todo sigue en el mismo estado después de diez años de haber fallecido, en los cuales más de siete millones de personas han desfilado ante la tumba en la plaza Roja de Moscou. Y los doctores Vorobiof y Zvarski afirman que continuará en el mismo estado durante siglos.

con motivo de: aus Anlaß. — **realizar:** verwirklichen. — **investigación:** Erforschung. — **revelar:** offenbaren. — **sin embargo:** jedoch. — **intervención:** Dazwischentreten. — **cambio:** Veränderung. — **antigüedad:** die alte Welt, Altertum. — **disecar:** zerschneiden; ausstopfen. — **bronceado:** bronzefarben. — **parecido:** Ähnlichkeit. — **difunto:** Verstorbener. — **fallecer:** sterben. — **tumba:** Grabgewölbe.

Merke: con motivo de — con este motivo — sin embargo — aplicado por — cambiar ... en — es decir — nos ha sido preciso (wir mußten) — ayudado de — en la plaza.

Bailes y otros festejos de Carnaval

La sección de Humoristas de la Unión de Dibujantes Españoles ha comenzado a preparar la organización de su ya tradicional baile de Carnaval, pensando, naturalmente, en superar los de años anteriores. Claro es que después del «baile apache», que celebró el año pasado, y que tan magnífico recuerdo dejó de alegría y buen gusto, la U. D. E. ha tenido que recurrir a algo sensacional. Este algo será un «baile antropófago», que tendrá lugar en una conocida sala de fiestas la noche del Miércoles de Ceniza. En este «baile antropófago» será elegida «Miss Lápiz 1934», la cual a su vez elegirá el caballero a quien habrá que devorar para acabar dignamente la fiesta.

dibujante: Zeichner. — **dejar:** zurücklassen, hinterlassen. **recurrir a:** seine Zuflucht nehmen zu. — **antropófago:** Menschenfresser. — **devorar:** verschlingen. — **acabar:** beendigen.

Merke: pensando en superar — tener que — tener lugar — la noche del Miércoles de Ceniza (wann?) — a quien habra que devorar.

Otra aparición del monstruo

Según una información del «Dagbladet» ha aparecido en un lago interior de la provincia sueca¹ de Ostergotland otro monstruo² marino como el de Loch Ness, de Escocia.³ Durante estos últimos años se ha apercibido en el verano un extraño⁴ animal nadando en el lago.

1) **sueco:** schwedisch. — 2) **monstruo:** Ungeheuer. — 3) **Escocia:** Schottland. — 4) **extraño:** seltsam.

L'Italia d'oggi

Il Duce visita i lavori per l'isolamento della Mole Adriana²

Il Capo del Governo si è recato a visitare gli imponenti lavori in corso per l'isolamento della Mole Adriana, che dovranno essere portati a compimento³ per il XXI Aprile. Dopo essere stato ossequiato⁴ dalle autorità, ha cominciato la visita seguendo il perimetro⁵ dell'antica cinta pentagonale⁶ di Pio IV che risale⁷ alla metà del 1600 e che gli attuali lavori stanno riportando alla luce.

Entrato poi nella cinta interna che contorna⁸ la base della Mole Adriana, il Capo del Governo ha lungamente ammirato le opere murarie⁹ del mausoleo, che rimontano¹⁰ all'epoca di Roma Imperiale. Ha percorso¹¹ un tratto¹² dello storico «Corridoio di Borgo», che collegava¹³ l'antica rocca¹⁴ al Vaticano.

Dopo avere risposto coi saluto romano all'entusiasmo della moltitudine plaudente, ossequiato dalle autorità, è risalito in automobile con il Sottosegretario di Stato alla Presidenza ed ha lasciato il cantiere tra acclamazioni altissime.

I lavori cui sono addetti¹⁵ circa 500 operai, comprendono la rimozione¹⁶ di 110.000 metri cubi di terreno e il restauro delle antiche fortificazioni¹⁷ che circondano la Mole Adriana. Lo scavo,¹⁸ la cui larghezza varia fra dieci e trenta metri, avrà una profondità massima di circa sei metri.

L'area¹⁹ che verrà liberata²⁰ sarà adattata²¹ a giardino ed aperta al pubblico.

1) **isolamento:** Isolierung. — 2) **Mole Adriana:** das riesige Bauwerk des Kaisers Hadrian, die Engelsburg. — 3) **compimento:** Vollendung. — 4) **ossequiato:** gehuldigt. — 5) **perimetro:** Umfang. — 6) **cinta pentagonale:** fünfeckige Umfriedung. — 7) **risalire:** zurückgehen. — 8) **contornare:** umgeben. — 9) **murario:** Mauer. — 10) **rimontare:** zurückgehen. — 11) **percorrere:** durchschreiten. — 12) **tratto:** Strecke. — 13) **collegare:** verbinden. — 14) **rocca:** Burg. — 15) **addetto:** zugeteilt. — 16) **rimozione:** Beseitigung. — 17) **fortificazione:** Befestigung. — 18) **scavo:** Ausgrabung. — 19) **aria:** Flächeninhalt. — 20) **liberato:** frei. — 21) **adattato:** angepaßt.

Alla Mostra¹ futurista di Roma

La mostra che vuol essere il riepilogo² di venticinque anni di lotte³ artistiche, è molto interessante; perchè documenta lo sviluppo⁴ del Futurismo, che a poco a poco, non solo nella poesia e nell'arte narrativa, ma ha trovato forme proprie nell'architettura, nella pittura, nella scultura, nella ceramica, nell'oreficeria,⁵ è in ogni specie di arte decorativa e applicata.⁶ E poichè senza dubbio il Futurismo è stato un movimento italiano, ed ha avuto ed ha scolari in ogni parte del mondo, veder riunite in una tale mostra tutte le sue manifestazioni, è molto interessante, anche per la storia dell'arte italiana contemporanea.⁷

E il pubblico, affollando⁸ come affolla le sale di Piazza Adriana, dà prova d'aver compreso il significato⁹ e l'importanza di questa mostra.

Alla presenza di un foltissimo¹⁰ pubblico il poeta Farfa ha declamato nel vasto salone della prima mostra nazionale d'arte futurista alcune delle sue migliore liriche, fra le quali «Sant'Elia», «Santa Architettura» e «Tubi».

Prima della declamazione l'accademico Marinetto ha detto poche parole di presentazione e sull'aeropittura futurista; ha soggiunto che anche in questo campo l'Italia mantiene il primato,¹¹ poichè mentre nel nostro paese è sorta da cinque anni, in Inghilterra si pensa ora ad una aeropittura di Stato. Tanto Marinetto che il poeta Farfa sono stati molto applauditi dal numeroso pubblico accorso.

1) **mostra:** Ausstellung. — 2) **riepilogo:** Zusammenfassung. — 3) **lotta:** Kampf. — 4) **sviluppo:** Entwicklung. — 5) **oreficeria:** Goldschmiedekunst. — 6) **applicato:** angewandt. — 7) **contemporaneo:** zeitgenössisch. — 8) **affollare:** füllen. — 9) **significato:** Bedeutung. — 10) **foltissimo:** dicht gedrängt. — 11) **primato:** Vorrang.

Una missione archeologica

Milano. — Si è recato¹ in Egitto il prof. Achille Vogliano della Regia² Università di Milano che dirigerà³ una missione archeologica che la nostra Università ha deciso⁴ di inviare⁵ nella zona di Medinet in particolare, con l'intento⁶ di raccogliere testi papirologici.⁷ La missione voluta e patrocinata dalla Regia Accademia d'Italia ad opera dell'accademico Romagnoli, è stata resa possibile con l'interessamento del Sottosegretario prof. Solmi. Le somme necessarie sono state messe a disposizione dal Ministero della Educazione Nazionale, da quello degli Affari Esteri e dal Comune di Milano.

1) **recarsi:** sich begeben. — 2) **regia:** königlich. — 3) **dirigere:** leiten. — 4) **deciso:** beschlossen. — 5) **inviare:** schicken. — 6) **intento:** Absicht. — 7) **testi papirologici:** Papyrustexte.

La „Casa del Littorio“

Il Direttorio Nazionale, riunitosi¹ nel Palazzo del Littorio, sotto la presidenza del Segretario del Partito Nazionale Fascista ha indirizzato al Duce il seguente telegramma:

«Il Direttorio Nazionale, interprete sicuro del sentimento di tutte le Camicie Nere, esprime² al Duce la più entusiastica riconoscenza³ per la decisione,⁴ da Lui presa, di fare erigere⁵ la «Casa del Littorio» su quella Via dell'Impero, la quale, mentre testimonia⁶ l'antica gloria⁷ della nostra gente, testimonierà insieme gli alti spiriti informatori⁸ della nuova civiltà⁹ fascista.»

1) **riunito:** vereint. — 2) **esprimere:** ausdrücken. — 3) **riconoscenza:** Dankbarkeit. — 4) **decisione:** Entscheidung. — 5) **erigere:** errichten. — 6) **testimoniare:** bezeugen. — 7) **gloria:** Ruhm. — 8) **informatore:** leitend. — 9) **civiltà:** Kultur.



Ladies' and men's wear: as displayed in the shop windows

1.—10. Ladies' wear: 1. Evening-gown, dance-frock. — 2. Lorgnette. — 3. Theatre bag. — 4. Brassiere, breast supporter. — 5. Fur coat. — 6. Chemise, underslip. — 7. (A pair of) knickers, drawers. — 8. (A pair of) corsets. 9. Silk stockings, silk hose. — 10. Scarf, muffler (with fringe at ends). — 11—35. Men's articles and attire: — 11. Punching-ball. — 12. (A pair of) boxing-gloves. — 13. Walking-stick, cane. — 14. Handle; hook. — 15. (Folding) slippers (for travelling). — 16. Slipper-case. — 17. (A pair of) socks (check pattern). — 18. Stiff collar (turn-down collar). — 19. Soft collar. — 20. (Collar-)stud. — 21. Cigar-case with cigars (with flap compartment). — 22. (Combination) purse for coins (with flap compartment and divisions for notes). — 23. Coins; money; change. — 24. Patent lighter (with benzine and steel-spark ignition). 25. Wardrobe trunk (made of stout vulcanised fibre, with reinforced corners and strong double-action spring-clip brass-locks, fitted with garment hangers and canvas cross-straps, solid leather handles and brass hinges). — 26. Shoe compartment. — 27. Pull-out trays or drawers (for linen, ties, socks, etc.). — 28. Pen-knife, pocket-knife (with large and small blades, corkscrew, and borer). — 29. Travelling toilet-outfit (containing hairbrush and comb, soap-case, toothbrush container, shaving-stick, razor and stand-up mirror). 30. (Pocket) watch (wrist-watch with luminous dial is more modern!). — 31. Chain. — 32. (Neck)ties of various patterns). — 33. (Fancy-striped shirt (folded up). 34. Collar, neck-band (of shirt). — 35. Cuffs (fastened with cuff-links).

LADIES' ATTIRE — I. Show-window in a millinery store, with samples of goods. — Contents, from left to right:—Bottom row: handbag, pairs of gloves, pocket-handkerchiefs. Middle row: "Floppy" hat on stand, dress material, knickers, silk hose, umbrellas or sunshades. Top row: Long piece of light-coloured dress silk hanging over arm of wax dummy, wax dummy clothed in dressing-gown or kimono, cloche hat trimmed with ribbon on stand decorated with silk bow, silk stockings and four chemises hanging underneath, and some dark dress material hung over dome-shaped block. — II. "The slender line" (slim figure): lady with Eton-cropped hair, wearing sleeveless evening frock, with plain close-fitting bodice and loose wide-pleated coloured skirt. — III. Lady "touching up" her complexion with the help of a mirror-lid powder-box. She is wearing a 'pull-on hat' and a fur-trimmed cloak. - 1. (Artificial pin-on flower (rose or rosette). - 2. Suspenders, hose-supporters. - 3. (Pair of) garters. — MEN'S ATTIRE — IV. Show-window at a men's outfitting store, with samples of latest styles. Contents, from left to right:—Bottom row: Some gloves, muffler or scarf lying in cardboard box, sacks, sports jacket, check-pattern riding-breeches. Middle row: Soft-felt hat on stand, some shirts (fancy and plain), neck-wear (collars and ties). Top row: Striped dressing-jacket, top-hat or tall hat, some pocket-handkerchiefs underneath some neckties of various patterns. On the right: walking-sticks and umbrellas with ties and (butterfly) bows suspended or hanging from them.

Vêtements pour dames et pour mes-Vestidos de señora, trajes de caballero y demás prendas de vestir

sieurs exposés dans les étalages de magasins

1.—10. Articles pour dames. — 1. Robe de soirée, robe de bal. — 2. Une lorgnette. — 3. Un sac de théâtre. — 4. Un soutien-gorge. — 5. Un manteau de fourrure. — 6. Une chemise. — 7. Le caleçon. — 8. Un corset. — 9. Des bas de soie. — 10. Une écharpe (avec franges). — 11. Un ballon de boxe. — 12. Une paire de gants de boxe. — 13. Une canne. — 14. La poignée de la canne. — 15. Les pantoufles pliantes (pour le voyage). — 16. Un sac à pantoufles. — 17. Une paire de chaussettes. — 18. Un col empesé (col double). — 19. Un col souple. — 20. Un bouton de col. — 21. Un étui à cigares. — 22. Un porte-monnaie avec poches et compartiment pour les billets. — 23. Des pièces de monnaie. — 24. Briquet automatique breveté. — 25. Une malle garde-robe, faite en forte fibre vulcanisée, avec coins renforcés et serrure en cuivre fermant automatiquement, garnie de crochets pour les habits et de courroies, de robustes poignées en cuir et de charnières en cuivre. — 26. Compartiment pour les souliers. — 27. Tiroirs pour le linge, les cravates, les chaussettes). — 28. Un canif (avec de grandes et de petites lames, un tire-bouchon et un perceur). — 29. Un nécessaire de toilette pour le voyage (contenant une brosse à cheveux et un peigne, une boîte de savons, une brosse à dents dans un étui, un bâton de savon pour la barbe, un rasoir et un miroir avec pied). — 30. Une montre (une montre bracelet, avec cadran lumineux, est plus moderne). — 31. Une chaîne de montre. — 32. Des cravates (de différents dessins). — 33. Une chemise de couleur, rayée (elle est pliée). — 34. Le col de la chemise. — 35. Des manchettes (fixées par des boutons de manchettes).

I. Articles pour dames. Etalage d'une marchande de modes. Il contient de droite à gauche: en bas, un sac à main, des gants, des mouchoirs; au milieu un chapeau sur un piédestal, un coupon de tissu pour robe, des caleçons, des bas de soie, des parapluies ou des ombrelles. En haut, une longue bande de tissu en soie de couleur claire, pendant sur le bras d'un mannequin de cire, vêtu d'un kimono; un chapeau cloche garni d'un ruban, sur un piédestal lequel est décoré d'un nœud de soie; des bas de soie, quatre chemises et de l'étoffe foncée pendant sur un bloc en forme de dôme. — II. Cette illustration représente la figure, mince et élégante d'une dame, portant les cheveux à la garçonnie; elle est habillée d'une robe de soirée sans manches; le corsage est simple et juste; la jupe est large, de couleur avec de larges plis. — III. Une dame se met de la poudre sur le visage en se regardant dans un miroir de poche. Elle porte un chapeau cloche et un manteau garni de fourrure. - 1. Une rose artificielle. - 2. Des bretelles. - 3. Des jarrettières. — IV. Articles pour hommes. Etalage d'un magasin d'articles pour hommes, exposant les dernières nouveautés. Nous voyons, de droite à gauche, en bas, des gants, un cache-col dans une boîte en carton, des chaussettes, un maillot, une culotte à carreaux; au milieu, un chapeau de feutre sur un piédestal, des chemises (blanches et de fantaisie), des cols et des cravates de différents dessins. A droite, pendent des cannes et des ombrelles auxquelles sont enroulées des cravates.

1.—10. Artículos de señora. — 1. Vestido de baile, vestido de noche. — 2. Los impertinentes. Se llaman así porque en realidad las señoras resultan un poquito impertinentes al usarlos. — 3. La bolsa de los gemelos, la bolsa de teatro. — 4. Un sostén, un sujetabustos. — 5. Un abrigo de pieles. — 6. Una camisa. (Adornada con puntillas y encajes.) — 7. Los pantalones. — 8. Una faja. — 9. Un par de medias de seda. — 10. Una «echarpe», una bufanda con franjas. — 11. Un balón de boxeo, una cabeza de turco. — 12. Un par de guantes para boxeo. — 13. Un bastón. — 14. El puño del bastón. — 15. Las zapatillas de viaje. (Son flexibles.) — 16) La bolsa o estuche de las zapatillas. — 17. Un par de calcetines. — 18. Un cuello duro, un cuello almidonado. — 19. Un cuello blando. — 20. Un pasador (para el cuello). — 21. Una petaca. — 22. Una bolsa, un portamonedas (con diversos compartimientos para los billetes). — 23. Monedas, piezas de dinero. — 24. El encendedor automático (patentado). — 25. Una maleta-armario. Es de fibra vulcanizada muy resistente, con esquinas reforzadas de níquel, cerradura automática de cobre, está provista de colgaderos para los trajes, fuertes asas de cuero y bisagras de cobre. — 26. Compartimiento par el calzado. — 27. Cajones para la ropa blanca, las corbatas y los calcetines. — 28. Una navaja con dos hojas, un sacacorchos y un punzón. — 29. Un neceser de viaje (contiene un cepillo de cabeza, una jabonera, un cepillito de dientes, una barra de jabón de afeitar y un espejo con pie). — 30. Un reloj de bolsillo. (El reloj de pulsera es más moderno, sobre todo con esfera luminosa). — 31. La cadena del reloj. — 32. Corbatas (de diversos colores y dibujos). — 33. Una camisa de color a rayas (está cuidadosamente doblada). — 34. La tirilla. — 35. Los puños de la camisa (se abrochan con los gemelos de camisa).

I. Artículos de señora. Escaparate de una casa de modas. Contiene de derecha a izquierda: abajo un bolso, guantes, pañuelos; en medio: un sombrero sobre un soporte de metal, un corte de vestido, pantalones, medias de seda, paraguas y sombrillas; arriba, una pieza de tela de color claro, sostenida por el brazo de un maniquí de cera, un kimono en el maniquí, un sombrero «cloche» adornado con una cinta, sobre un soporte, un lazo de seda, cuatro camisas y varias piezas de tela obscura colocadas en forma de cúpula. — II. Este dibujo representa la esbelta y elegante figura de una dama peinada a «lo manolo». Lleva un vestido de noche, escotado y sin mangas; el cuerpo es sencillito y ceñido, la falda es amplia, de color y con pliegues anchos. — III. Artículos de caballero. Escaparate de una tienda de artículos de vestir para caballero donde se exhiben las últimas novedades. De derecha a izquierda: abajo, guantes, pañuelo de seda para el cuello, en una caja de cartón, calcetines, chaqueta de deporte, unos pantalones a cuadros; en medio, un sombrero de fieltro sobre un soporte, camisas blancas y de fantasía, cuellos y corbatas de diferentes dibujos; a la derecha, cuelgan bastones y paraguas en los cuales hay algunas corbatas.

Un discursito sobre indumentaria — Nuestros proveedores

En nuestros días, no solamente las señoras sino que también los hombres deben consagrar un especial cuidado al arreglo de su persona. «Aunque la mona se vista de seda, mona se queda», reza un refrán español. Es cierto. Pero aun más cierto es todavía lo que el dramaturgo Benavente dice en su obra «Los intereses creados» por boca del pícaro Crispín: «¡Antes me desprendiera yo de la piel que de un buen vestido! Que nada importa tanto como parecer, según va el mundo, y el vestido es lo que antes parece.» Que trabajes, amable lector, en un taller o en una oficina, que seas bella lectora (en Es-

Clothes and the man: what to wear and where to buy it

Not only ladies, but gentlemen too, have nowadays to devote a good deal of attention to dress. To a great extent, people are judged by what they wear. Whether you work in a factory or in an office, whether you serve in a store or preside in a bank, your success will be—or will have been—helped or hindered by your clothes. In these days of democratic sport and recreation, most men and women rather take a pride in looking their best. How popular the matter has become is shown by the great interest which nearly everyone takes in the ingenious and attractive shop-window

Vêtements masculins; les fournisseurs

De nos jours, non seulement les dames mais aussi les messieurs doivent consacrer un certain temps et des soins attentifs à leur toilette. L'homme est souvent jugé sur la façon dont il est vêtu. Que vous travailliez dans un atelier ou dans un bureau, que vous soyez vendeur dans un grand magasin ou directeur d'une banque, votre succès dépendra en partie — ou aura dépendu de vos habits. A notre époque de sports et d'amusements démocratiques, la plupart des hommes et des femmes s'efforcent de se présenter au mieux. Que ce sentiment soit général, cela est amplement prouvé par l'intérêt que presque tout le monde porte aux éta-

pañá se supone que toda mujer es ya bella por ser mujer) una simple mecánografa o una dama del Gran Mundo, el éxito que os acompañe en sociedad, en el trabajo o en los negocios dependerá, en gran parte, de cómo vayáis vestidos. Todos, hombres y mujeres, se esfuerzan en presentarse lo mejor posible ante sus semejantes. En la mujer, un poquito de coquetería agrada y hasta es una buena cualidad.

No hay más que ver el interés que todos demuestran por esos escaparares que las tiendas de moda revlizan en presentar caprichosa y elegantemente, para comprender la importancia que todas las clases sociales dan a la vestimenta.

En teatros, paseos y excursiones podemos ver cómo impera la elegancia un poco atrevida: hasta las mamás y señoras mayores compiten hoy con las muchachas en formas y colorines abigarrados. Las señoras mayores parecen muchachas... si se las ve a media luz o a gran distancia.

La mujer se viste hoy de colores vivos. Los vestidos de línea esbelta, las medias de seda y las caprichosas sombrillas dan una nota de alegría y desenfado.

Por su parte, el hombre, con sus camisas de color, sus cuellos blandos, sus corbatas y calcetines de loca fantasía y sus trajes de deporte nos muestran cómo han sabido emanciparse de las antiguas y monótonas modas masculinas.

Supongo, amable alumno y bella discípula, que no seréis excepción de la regla, y que, algunas veces, sonreiréis satisfechos de vosotros mismos ante el espejo. ¡Vayamos juntos, con la imaginación, a un gran establecimiento de modas! ¡Las señoras primero! La entrada es libre, gratuita. Primeramente, vemos los últimos modelos de vestidos de hechura sastre y de género de punto. ¿No son encantadores? Aquí, a la derecha, vemos blusas, faldas y combinaciones interiores que son un verdadero deleite para la vista. Las hay para todos los gustos y medidas. Echa, linda discípula, una ojeada sobre esas piezas de tela para hacer los vestidos en casa. Así salen muy baratos. Ahora iremos a la sección de mercería medias y ropa blanca. Mira que variedad de prendas interiores de vestir, guarnecidas de puntillas y encajes. También hay guantes de todas clases, flores artificiales de todos los colores y matices, pieles a precios reducidos y bufandas de seda y crispón.

¡Ahora los señores! Por aquí, aplicado discípulo. Los trajes hechos, que se exhiben en esos maniqués tan graciosos, no te los recomiendo; parecerías, tú también, un maniqué de movimiento. En cambio te pueden hacer un traje a medida en pocos días. Aquí hay una variadísima exposición de telas de verano a precios razonables. Si necesitas un traje de deporte, un pantalón blanco para playa, un «pullover» todo

displays in our big towns, and the increasingly smart appearance of the younger generation on week-end excursions or on holiday. For the ladies: cropped heads, light materials, bright colours, the slender line and silk hosiery have brought a gay and happy note into our modern life. For youth of the opposite sex: daring ties, soft collars, gay-patterned shirts, startling socks, and butterfly bows also offer a welcome emancipation from the soberer fashions of pre-war days.

You yourself, we take it, are no exception to the rule, and sometimes smile at yourself in the mirror. You will not be disinclined, therefore, to follow us in imagination through the departments of some big modern ladies' and gentlemen's outfitting establishment, and see what there is to be seen in the way of fashionable summer attire. Ladies first, please! For once, it will cost you nothing, so come along and take your choice. Let us look first at the latest models of frocks and gowns, tailor-made and knitted suits. Aren't they just charming? And here on the right are blouses, jumpers, and house-frocks for more domestic occasions. Something to suit every figure and style—out-size and small-size included. And don't miss those washing and dress stuffs for home dress-making. Now we go through to the hosiery and haberdashery. Those silk stockings are simply fairy-like, and notice that display of dainty "undies." Then you've gloves for every conceivable occasion, artificial pin-on flowers of every tint, summer furs and light-weight scarves—a necessary protection against our uncertain modern weather.

And now, I think, we must give the gentlemen a turn! Just come this way. Do you want a suit in a hurry? Here's an incomparable selection of ready-to-wear clothing. Chosen today, worn tomorrow! Or perhaps you prefer your suits made to measure? Then here's an ample range of summer cloths, quite inexpensive, too! Sports coats? Flannel trousers? Jazzy pullovers? Plus fours? For your summer trip, too, you'll need a bathing-wrap, and what about a nice silk dressing-gown? Then we mustn't omit linen wear: here are the newest shirt models, plain or fancy as you please. And what collars do you wear? Stiff, or soft? Open-necked shirts for tennis or boating? Another item is comfortable underwear: cool airtex vests, pants and combinations. Add a Panama to complete the outfit, and there you are!

eso lo encuentras aquí. ¡Ah! Para los baños de mar en San Sebastián o en Santander, durante las vacaciones, se venden unos magníficos trajes de baño y albornoces elegantes.

Los últimos modelos de camisas, de cuellos, duros y blandos, de camisas

lages, ingénieux et attirants des magasins de nos grandes villes et par l'apparence toujours plus élégante que présente la jeune génération, les jours de fête et pour les excursions. Du côté des dames, les tissus aux vives couleurs, la ligne élégante des robes, les bas de soie, ont apporté dans la vie moderne une note de gaieté et de bonheur. Du côté des jeunes messieurs, les cravates osées, les cols souples, les chemises de couleur, les chaussettes de fantaisie, présentent aussi une heureuse émancipation des graves modes masculines d'autrefois.

Je parierais que vous ne faites pas exception à la règle, et que parfois vous vous souriez dans le miroir. Il ne vous déplaira donc pas de nous suivre en imagination dans un grand magasin de vêtements pour dames, et pour hommes. Les dames d'abord! Cette fois-ci, votre visite au magasin ne vous coûtera rien. Venez donc et faites votre choix. Regardons premièrement les derniers modèles de tailleurs et de vêtements tricotés. N'est-ce-pas charmant? Et voici, à droite, des blouses, des jupons, des costumes d'intérieur. Il y en a de toutes les grandeurs et pour tous les goûts. Jetez un coup d'œil sur ces tissus pour confectionner des vêtements à la maison. Allons maintenant au rayon de la bonneterie et de la mercerie. Ces bas de soie sont simplement féériques! Et voyez donc cette exposition de vêtements de dessous! Vous trouvez également ici des gants de toutes les nuances, des fourrures d'été et des écharpes légères, protection nécessaire contre notre climat si variable.

Et maintenant, c'est au tour des messieurs. Venez par ici. Ne voulez-vous pas un complet à exécution expresse? Vous trouverez ici un choix incomparable de vêtements confectionnés. Aussitôt choisis, aussitôt portés. Préférez-vous que vos vêtements soient faits sur mesure? Voici une riche collection de tissus d'été, point chers. Désirez-vous un costume de sport, un pantalon blanc, une culotte, un maillot? Pour vos vacances, vous aurez besoin d'un costume de bain. Regardons ici les articles de lingerie: voici les derniers modèles de chemises, simples ou de fantaisie. Et quel genre de cols aimez-vous le mieux? Souples ou empesés? Ne voulez-vous pas des chemises ouvertes pour le tennis ou pour le canotage, des vêtements de dessous à mailles, frais et hygiéniques? Prenez aussi un chapeau panama et vous aurez tout ce qu'il vous faut.

escotadas para «tennis» y regatas de balandros, camisas y calzoncillos de verano y de sombreros panamá los puedes ver allí detrás de la exposición de trajes hechos. ¡Ah! Puedes llevarte todo lo que quieras... siempre que traigas dinero bastante en la cartera.

ADVERTISEMENT S

Personal—A young gentleman on the point of being married is desirous of meeting a man of experience who will dissuade him from such a step.

Wanted—A saddle-horse for a lady weighing nine hundred and fifty pounds.

Wanted—A furnished room for a single gentleman looking both ways and well ventilated.